

ISTARSKI KAŠTELI
I CASTELLI ISTRIANI
ISTRSKI GRADOVI
THE CASTLES OF ISTRIA
ISTRISCHE KASTELLS

Istarsko su srednjovjekovlje u arhitekturi obilježili kašteli (lat. *castrum*, vojno naselje rimske vojske utvrđeno kulama i bedemima). Feudalizam srednjega vijeka karakterizira mnoštvo zemljovlasnika, vladara feuda koji grade obrambene utvrde – kaštele kako bi u njima uživali i iz njih kontrolirali svoje posjede. Kašteli imaju mnogobrojne arhitektonske sličnosti; svi su građeni od kamena, sastoje se od glavne kule, zidina, zgrade za stanovanje, gospodarskih prostorija i otvorenog dvorišta, a o financijskoj moći vladara ovisi njihova veličina. Smješteni su na strateški važnim položajima, često na podosta nedostupnom terenu, u blizini potoka, rijeka ili izvora vode. Istarski feudarci šarolik su svijet: ima ih od prevaranata, lupeža i bivših zatvorenika do intelektualaca, vojskovođa i vlastele, najviših društvenih slojeva, od kojih je jedan postao i duždem u Veneciji.

L'architettura istriana del Medioevo fu caratterizzata dai castelli (lat. *castrum*, villaggio militare dell'esercito romano, fortificato da torri e mura). La caratteristica del feudalesimo medievale sta nella moltitudine di possidenti terrieri, sovrani di feudi che costruiscono fortezze – castelli imbattibili per potervi vivere agiatamente e da qui controllare i propri possedimenti. I castelli hanno molte somiglianze architettoniche: tutti sono costruiti in pietra, hanno le mura, l'edificio abitativo, i fabbricati rurali ed una corte interna all'aperto. La loro grandezza dipendeva dalla ricchezza dei sovrani. Sono collocati in posizioni strategicamente importanti e su un terreno spesso inaccessibile, vicino ad un torrente, un fiume o qualche sorgente d'acqua. I feudatari istriani rappresentano un mondo variegato: dagli imbroglioni, ladri ed ex carcerati, fino agli intellettuali, comandanti d'esercito, per giungere agli strati più elevati della società di livello internazionale di cui uno divenne doge a Venezia.

Istarski srednji vek je u arhitekturi zaznamovan s kašteli (lat. *castrum*, vojaško naselje rimske vojske, utvrđeno s stolpi i obzidjem). Feudalizam srednjega veka karakterizira množica zemljiških posjednika, lastnikov fevdov, ki so gradili obrambne utrbe – kaštele, da bi u njih uživali in iz njih nadzirali svoje posesti. Kašteli imajo številne arhitekturne podobnosti; vsi so grajeni iz kamna, sestavljeni so iz glavne stolpa, obzidja, stanovanjskega in gospodarskega poslopja ter zaprtega dvorišča, a njihova velikost je bila odvisna od lastnikove finančne moči. Nahajajo se na strateško pomembnih točkah, dostikrat na precej nedostopnem terenu, v blizini potoka, reke ali izvira vode. Istarski fevdalci so bili pisan svet: prevaranti, nepridipravi in bivši zaporniki, intelektualci, vojskovođe in zemljiški posestniki, najvišji družbeni sloj, med katerimi je eden postal tudi beneški dož.

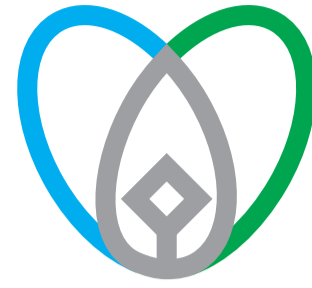
Castles are the most recognisable architectural traces from the Middle Ages in Istria (Lat. *castrum*, a fortified Roman military settlement with watchtowers and bulwarks). Medieval feudalism was characterised by a great number of landowners: rulers of fiefs who built defensive strongholds – castles to enjoy the noble life and govern their properties. Istrian castles have numerous architectural similarities; each castle was built of stone, consisting of a main tower, walls, a residential building, mercantile space and an open courtyard. However, the size of a castle depended on its owner's financial power. The castles were situated at important strategic locations, often in inaccessible terrain close to a stream, a river or some other source of water. The Istrian feudal world was varied – one could find a crook, an ex-convict, a criminal, but also an intellectual, a general, and a member of landed gentry, the highest social class. One of these feudal lords even became a doge of Venice.

Das istrische Mittelalter wird in der Architektur durch Kastells (lat. *castrum*, Militärsiedlung der römischen Armee, durch Mauern und Türme befestigt) bestimmt. Der Feudalismus des Mittelalters wird durch zahlreiche Landbesitzer gekennzeichnet, die Herrscher über das Leben, die die befestigten Anlagen-Kastells schützen, die darin ihr Leben genießen und ihre Besitze von dort kontrollieren. Die Kastells haben zahlreiche architektonische Ähnlichkeiten; alle bestehen aus Stein, sie haben einen Hauptturm, Mauern, ein Wohngebäude, Wirtschaftsräume und einen offenen Hof. Die Größe hängt von der finanziellen Macht ihres Herrschers ab. Sie befinden sich an strategisch wichtigen Positionen, häufig auf fast unzugänglichem Gebiet, in der Nähe von Bächen, Flüssen oder Quellen. Die istrischen Feudalherren stellen eine bunte Welt dar: unter ihnen finden sich Betrüger, Gauner und ehemalige Gefangene bis zu Intellektuellen, Heeresführern und Adeligen, die obersten Gesellschaftsschichten, von denen einer auch Doge von Venedig wurde.

-  **ISTARSKA FREŠKE**
GLI AFFRESCI ISTRIANI
ISTRISKE FREŠKE
THE FRESCOS OF ISTRIA
ISTRISCHE FREŠKEN
-  **ISTARSKI KAŠTELI**
I CASTELLI ISTRIANI
ISTRSKI GRADOVI
THE CASTLES OF ISTRIA
ISTRISCHE KASTELLS
-  **ISTARSKA GRADITELJSKA BAŠTINA VENECIJANSKOG RAZDOBLJA**
IL PATRIMONIO EDILE ISTRIANO DELL'EPOCA VENEZIANA
ISTRISKA STAVBNA DEDIŠČINA BENEŠKEGA OBDOBJA
VENETIAN ARCHITECTURAL HERITAGE IN ISTRIA
ISTRISCHE ARCHITEKTUR AUS VENEZIANISCHER ZEIT
-  **ISTARSKI ARHEOLOŠKI PARKOVI: PUT BOGOVA**
I PARCHI ARCHEOLOGICI ISTRIANI: IL SENTIERO DEGLI DEI
ISTRISKI ARHEOLOŠKI PARKOVI: POT BOGOV
ISTRIAN ARCHAEOLOGICAL PARKS – THE PATH OF GODS
ISTRISCHE ARCHAEOLOGISCHE PARKS: DIE STRASSE DER GÖTTER



INTERREG IIA Program za susjedstvo Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
 INTERREG IIA Programma di vicinato Slovenia – Ungheria – Croazia 2004 – 2006
 INTERREG IIA Sosedski program Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
 INTERREG IIA Neighbourhood programme Slovenia – Hungary – Croatia 2004 – 2006
 INTERREG IIA Nachbarschaftsprogramm Slowenien-Ungarn-Kroatien 2004 – 2006



heart
of Istria

ISTARSKI KAŠTELI
I CASTELLI ISTRIANI
ISTRSKI GRADOVI
THE CASTLES OF ISTRIA
ISTRISCHE KASTELLE

KULTURA I BAŠTINA ISTRE, RAZVOJ PREKOGRAIČNIH TURISTIČKIH ITINERARA U URBANIM I RURALNIM PODRUČJIMA ISTRE ODOBREN JE U SKLOPU PROGRAMA ZA SUSJEDSTVO SLOVENIJA – MAĐARSKA – HRVATSKA 2004.–2006.

LA CULTURA ED IL PATRIMONIO DELL'ISTRIA, LO SVILUPPO DEGLI ITINERARI TURISTICI D'OLTRECONFINE NELLE ZONE URBANE E CULTURALI DELL'ISTRIA È STATO APPROVATO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI VICINATO SLOVENIA – UNGHERIA – CROAZIA 2004 – 2006

KULTURA IN DEDIŠČINA ISTRE, RAZVOJ ČEZMEJNIH TURISTIČNIH ITINERARJEV V URBANIH IN RURALNIH OBMOČJIH ISTRE JE ODOBREN V SKLOPU SOSEDSKEGA PROGRAMA SLOVENIJA – MADŽARSKA – HRVAŠKA 2004 – 2006

CULTURE AND HERITAGE OF ISTRIA, DEVELOPMENT OF CROSS BORDER TOURIST ITINERARIES IN URBAN AND RURAL AREAS OF ISTRIA, SUPPORTED THROUGH THE CONTEXT OF THE NEIGHBOURHOOD PROGRAMME SLOVENIA–HUNGARY–CROATIA 2004–2006

DIE KULTUR UND DAS ERBE ISTRIENS, DIE ENTWICKLUNG GRENZÜBERSCHREITENDER TOURISTISCHER ITINERARE IN STÄDTISCHEN UND LÄNDLICHEN GEBIETEN ISTRIENS WURDE IM RAHMEN DES NACHBARSCHAFTSPROGRAMMS SLOWENIEN–UNGARN–KROATIEN 2004–2006 GENEHMIGT

Glavni ciljevi:

znanstvena i turistička valorizacija kulturnih resursa Istre
 stvaranje prekograničnih kulturno-turističkih puteva
 razvoj kulturnog turizma
 prekogranična suradnja partnerskih institucija

Putevi kulturnog naslijeđa Istre:

putevi kaštela i kulturnih krajolika
 putevi sakralne umjetnosti – freske
 put tradicije i naslijeđa istarskih gradova – srednjovjekovni statuti
 razvoj istarskih gradova – venecijanska graditeljska baština
 arheološki parkovi Istre i put antičkih bogova

Projektni rezultati:

višejezične znanstvene publikacije: knjige i znanstveni članci
 višejezične turističke publikacije: brošure kulturnih puteva, letci
 radionice
 istraživački radovi

Glavni cilji:

znanstvena in turistična valorizacija kulturnih resorsov Istre
 ustvarjanje čezmejnih kulturno-turističnih poti
 razvoj kulturnega turizma
 čezmejno sodelovanje partnerskih institucij

Poti kulturne dediščine Istre:

poti kaštelov in kulturnih pokrajini
 poti sakralne umetnosti – freske
 pot tradicije in dediščine istrskih mest – srednjeveški statuti
 razvoj istrskih mest – beneška stavbna dediščina
 arheološki parki Istre in pot antičnih bogov

Projektni rezultati:

večjezične znanstvene publikacije: knjige in znanstveni članci
 večjezične turistične publikacije: brošure kulturnih poti, letaki
 delavnice
 raziskovalna dela

Hauptziele:

Wissenschaftliche und touristische Aufwertung kultureller Ressourcen Istriens
 Errichtung grenzüberschreitender kultur-touristischer Itinerare
 Entwicklung des Kulturtourismus
 Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Partnerinstitutionen

Straßen des Kulturerbes Istriens:

Straßen der Kastells und der Kulturlandschaften
 Straßen der sakralen Kunst – Fresken
 Straßen der Tradition und des Erbes istrischer Städte – mittelalterliche Verfassungen
 Entwicklung der istrischen Städte – Venezianische Architektur
 Archäologische Parks Istriens und die Straße der antiken Götter

Projektergebnisse:

Mehrsprachige wissenschaftliche Publikationen: Bücher und wissenschaftliche Artikel
 Mehrsprachige Tourismuspublikationen: Broschüren der Kulturstraßen, Flugblätter
 Werkstätten
 Forschungsarbeiten

Obiettivi principali:

valorizzazione scientifica e turistica delle risorse culturali dell'Istria
 creazione di percorsi turistico culturali d'oltrconfine
 sviluppo del turismo culturale
 collaborazione transfrontaliera fra istituzioni partner

Gli itinerari del patrimonio culturale dell'Istria:

itinerari dei castelli e dei paesaggi culturali
 itinerari dell'arte sacrale – gli affreschi
 itinerario della tradizione e del patrimonio delle città istriane – gli statuti medievali
 lo sviluppo delle città istriane – il patrimonio edile veneziano
 i parchi archeologici dell'Istria e il sentiero degli antichi dei

Risultati del progetto:

pubblicazioni scientifiche plurilingui; libri e articoli scientifici
 pubblicazioni turistiche plurilingui: opuscoli degli itinerari culturali, volantini
 laboratori
 lavori di ricerca

Main goals:

scientific and tourist valorisation of Istrian cultural resources
 establishing cross-border cultural-tourism itineraries
 development of cultural tourism
 cross-border collaborative institutional partnerships

Itineraries of Istrian cultural inheritance:

itineraries of castles and cultural landscapes
 itineraries of sacral art – frescoes
 itineraries of traditions in Istrian urban landscapes – mediaeval regulations
 development of Istrian towns – Venetian architectural heritage
 istrian archaeological parks and the itinerary of ancient Gods

Project results:

multi-lingual scientific publications: books and scientific articles
 multi-lingual tourist publications: brochures on cultural itineraries, pamphlets
 workshops
 research work

TRAJANJE | DURATA | TRAJANJE | LENGTH | DAUER
 23 mjeseca | mesi | mesecev | months | Monate

FINANCIJSKA VRIJEDNOST | VALORE FINANZIARIO | FINANČNA VREDNOST | FINANCIAL COST | KOSTEN
 Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien 100.000,00 €
 Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien 389.130,00 €

VODITELJI PROJEKTA | RESPONSABILI DEL PROGETTO | VODJI PROJEKTA | PROJECT LEADERSHIP | PROJEKTLÉITER
 Vladimir Torbica (Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien)
 Darko Darovec (Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien)

INFORMACIJE | INFORMAZIONI | INFORMACIJE | INFORMATION | INFORMATIONEN

www.heartofistria.org
 e-mail: heart@istria-istria.hr
 tel. ++385(0)52 211 416



Projekt je sufinancirala Europska unija
 Il progetto è stato cofinanziato dall'Unione europea
 Projekt je sufinancirala Evropska unija
 The project is co-financed by the European Union
 Das Projekt wurde von der EU mitfinanziert

Projekt je provela Istarska županija
 Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana
 Projekt je izvedla Istarska županija
 A project implemented by the Region of Istria
 Das Projekt wurde von der Region Istrien durchgeführt



Projekt je provela Istarska županija u suradnji s partnerima | Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana, in collaborazione con i partner | Projekt je izvedla Istarska županija u sodelovanju s partnerji | A project implemented by the Region of Istria with partners | Das Projekt wurde von der Region Istrien in Zusammenarbeit mit Partnern durchgeführt

Univerza na Primorskem | Università del Littorale | Univerza na Primorskem
 University of Primorska | Università del Littorale

Znanstveno raziskovalno središče Koper | Centro di ricerche scientifiche di Capodistria
 Znanstveno raziskovalno središče Koper | Science and research centre of Koper
 Wissenschaftliches Forschungszentrum Koper

Grad Buzet | Città di Pinguente | Mesto Buzet | Town of Buzet | Stadt Buzet

Mestna občina Koper | Comune di Capodistria | Mestna občina Koper
 Municipality of Koper | Gemeinde Koper

Občina Izola | Comune di Isola | Občina Izola | Municipality of Isola | Gemeinde Isola

Občina Piran | Comune di Pirano | Občina Piran | Municipality of Piran | Gemeinde Piran

Ovaj je letak izrađen uz financijsku potporu Europske Unije. Sadržaj ovoga letka isključiva je odgovornost Istarske županije i ni u kojem slučaju ne odražava stajalište Europske Unije.

Europska unija udružuje 27 država članica koje su odlučile ujediniti svoja znanja, resurse i sudbine. Tijekom 50 godina procesa proširenja, zajednički su sagradile zone stabilnosti, demokraciju te održivi razvoj, održavajući kulturnu raznolikost, toleranciju i individualnu slobodu.

Europska se unija obvezala dijeliti svoja postignuća i vrijednosti sa zemljama, susjednim narodima s katerimi zemljopisno graniči.

Europska komisija je izvršno tijelo Europske unije.

Questo volantino è stato realizzato con l'appoggio finanziario dell'Unione europea. La regione Istriana risponde esclusivamente del contenuto di questo volantino che in nessun caso riflette la posizione dell'Unione europea.

L'Unione europea è costituita da 27 stati membri che hanno deciso di unire il sapere, le risorse e i destini comuni. Nel corso dei 50 anni di durata del processo di allargamento, hanno costruito assieme delle zone di stabilità, democrazia, rispettivamente di sviluppo sostenibile mantenendo la varietà culturale, la tolleranza e la libertà individuale.

L'Unione europea si è impegnata a condividere le proprie conquiste e valori con i paesi, ed i popoli confinanti geograficamente.

La Commissione europea è l'organo esecutivo dell'Unione europea.

Izdaj zloženke je financno podprla Evropska unija. Za njeno vsebino odgovarja Istarska županija in ne izraža stališče Evropske unije.

Evropska unija ima 27 država članica, ki so se odločile združiti svoja znanja, resurse in usode. V petdesetletnem procesu širitve so skupaj zgradile cone stabilnosti, demokracijo oz. ohranjen razvoj, odražajoč kulturno raznolikost, toleranco in individualno svobodo.

Evropska unija se je zavezala deliti svoje dosežke in vrednosti z deželami, sosjednimi narodi, s katerimi geografsko meji.

Evropska komisija je izvršno telo Evropske unije.

This pamphlet has been produced with the assistance of European Union. The contents of this pamphlet is the sole responsibility of Region of Istria and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

The European Union is made up of 27 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

The European Commission is the European Union executive body.

Dieses Flugblatt entstand mit finanzieller Unterstützung der EU. Der Inhalt dieses Blattes steht unter der ausschließlichen Verantwortung der Region Istrien und spiegelt keinesfalls die Meinung der EU wider.

Die EU hat 27 Mitgliedsländer, die sich entschieden haben ihr Wissen, ihre Ressourcen und ihre Geschichten zu vereinen. Während der 50 Jahre des Prozesses der Erweiterung wurden gemeinsam Zonen der Stabilität, der Demokratie, bzw. der Nachhaltigkeit entwickelt, indem man die kulturelle Vielfalt, Toleranz und die individuelle Freiheit wahrte.

Die EU verpflichtete sich ihre Errungenschaften und Werte mit Ländern, benachbarten Völkern zu teilen, an die sie geographisch grenzt.

Die Europäische Kommission ist das ausführende Organ der EU.